

生态化视角下英语笔译教学的现状与发展

李尚莹

吉林外国语大学

DOI:10.32629/mef.v3i3.753

[摘要] 教学生态系统是由教师、学生、教学资料、教学活动、教学手段、教学设备、教辅工具等一切与教学相关的生态因子所组成的一个生态系统。英语专业笔译课堂也是一个有机的、动态发展的生态系统。目前人工智能和网络翻译软件以及计算机辅助翻译软件的逐步结合给英语笔译教学生态系统带来了前所未有的挑战和发展机遇。本文从教学生态化、英语笔译教学生态现状、英语笔译教学发展等方面展开研究与思考。

[关键词] 生态化; 英语笔译教学; 现状; 发展

The Current Situation and Development of English Translation Teaching from the Ecological Perspective

Shangying Li

Jilin International Studies University

[Abstract] Teaching ecosystem is an ecosystem composed of teachers, students, teaching materials, teaching activities, teaching methods, teaching equipment, teaching aids and other ecological factors related to teaching. English professional translation classroom is also an organic and dynamic development ecosystem. At present, the gradual combination of artificial intelligence, network translation software and computer-aided translation software has brought unprecedented challenges and development opportunities to the English translation teaching ecosystem. This article starts from the aspects of ecological teaching, ecological status of English translation teaching, and development of English translation teaching.

[Keywords] ecologicalization; English translation teaching; current situation; development

引言

随着科学技术的飞速发展,人工智能已经开始走进各行各业。人工智能和网络翻译软件以及计算机辅助翻译软件的逐步结合也给翻译行业带来了前所未有的挑战,甚至已经有人将翻译列为终将被机器取代的职业。在这样的时代背景下,高校的翻译教学生态现状如何,是否能够适应时代和科技的发展,如何能够在巨大的挑战面前抓住新的发展机遇,最终让学生拥有过硬的专业知识和无可替代的专业能力,这些都是翻译教学中亟需回答的问题。

1 教学生态化

“生态学”这一概念是由德国生物学家Haeckel于1866年在达尔文生物进化论的基础上提出的。随后,著名人类学家和语言学家A. L. Kroeber、M. B. Emeneau和D. H. Hymes等纷纷将生态学引入语言学和社会学等研究领域。1966年,英国学者E. Ashby提出“高等教育生态学”,主要从生态适应角度对英国、印度和非洲的高等教育进行生态化研究。1972年Haugen首次系统地提出“语言生态学”概念,研究语言与其生态环境之间的相互作用,将“生态”作为“环境中的语言”的隐喻,研究所有可能增强或削弱语言功能的环境因素。对语言与生态关系进行研究的另一派则以Halliday为代表,提出“生态语言学”概念,从微观视角分析文本,研究语言对世界的影响。1976年L. A. Cremin提出“教育生态学”,首次

运用生态学理念研究教育的发展规律。随后,许多学者对学校微观生态、生态文化、语言生态危机等问题进行了大量研究。2001年,英国学者Tudor出版了《语言课堂之动态性》,将语言教学课堂视为一个开放的生态系统,研究其动态性。2003年Leather在《语言习得生态学》一书中,探讨了语言课堂教学中语言习题模式的生态化建设,标志着生态化外语课堂教学研究正式开始。

我国的语言生态学研究始于上世纪80年代初期,有部分学者开始介绍国外的语言生态学研究成果,并相继展开相关理论与实践研究。在国内语言生态学研究,主要涵盖语言学、语言翻译及语言课堂教学三个方向,其中对语言课堂教学的生态化研究数量最多、涵盖学科最广泛。在语言学研究方面,黄国文、蔡永良等学者从宏观方面用生态学原理和方法分析语言现象、阐释语言运用和发展中的问题。在语言翻译研究方面,清华大学胡庚申教授提出“生态翻译学”概念,致力于从生态视角对翻译生态整体和翻译理论本体进行综合和描述,强调以译者为中心。在英语语言教学生态化研究方面,陈坚林等学者微观地研究英语课堂教学生态系统,其中对生态环境因子的研究主要包括课堂物理环境、课程设置、课堂心理机制、教材建设、网络教室的建设与管理等方面,对生态主体因子的研究主要集中在师生关系和生生关系方面。2012年,陈坚林等提出“国际化的英语教学理念、正

常化的多媒体教学平台、生态化的英语教学环境是未来大学英语教学的改革方向”。这为所有语言生态学研究者提供了更加广阔的研究视角。

“生态化”作为教育研究视角,将外语教学视为一种开放的生态系统,即在一定时间空间内生态因子与生态因子相互作用、生态因子与生态环境相互作用而共同构成的自然生态系统。生态化视角强调将教学过程与生态环境有机结合,以教学环节中的各个生态因子,如教师、学生、教材、教学手段、教学设施、教学方法等之间的相互作用、相互联系为研究对象,探索教学的生态化开展模式。

2 英语笔译教学的生态现状

课堂生态是由教师、学生、教学资料、教学活动、教学手段、教学设备、教辅工具等一切与教学相关的生态因子所组成的一个生态系统。系统内各组成部分之间相互联系、相互影响、相互制约。从生态化视角来看,英语专业笔译课堂也是一个有机的、动态发展的生态系统,具有整体性、开放性和可持续发展性等特征。然而,和所有的生态系统一样,英语专业笔译课也会受到外部因素的影响,进而产生生态失衡现象。目前而言,影响英语专业笔译课的外部因素很多,影响最大的莫过于随着科学技术发展而层出不穷的各种翻译平台、翻译软件和翻译手机App,学生已经开始大量使用有道翻译、Google翻译等较为成熟的翻译平台,更有个别计算机水平非常高的同学自发使用机辅翻译软件。这些翻译平台和软件已经成为了英语笔译课这一生态系统中新的生态环境因子,势必会对教师和学生这两个生态主体因子以及其他环境因子都产生巨大的影响。传统英语笔译课通常是以教师作为生态主体因子开展教学活动,课堂教学以理论讲授和学生翻译练习为主,活动形式较为单一,作为另一生态主体因子的学生只能被动接受教师的讲解和评价,学习兴趣不高且焦虑感强烈,但各生态因子经过长期的发展和磨合,也形成了相对稳定的生态平衡状态。而在如今人工智能时代的背景下,随着翻译平台和翻译软件的出现,原本的生态平衡被打破,这一新生态因子的加入为英语笔译课带来了革命性的变化、对教师和学生这两个生态主体因子也产生了巨大的影响。

首先是对课程定位的影响。翻译课堂生态失衡之后,各高校英语专业和翻译专业均积极对自身英语笔译课程进行重新评估和定位。在计算机科学飞速发展的社会环境下,计算机辅助翻译(CAT)吸引了越来越多高校和学者的注意。笔者在中国知网检索“计算机辅助翻译”关键词共得出文章795篇,经阅读筛选后与翻译课程教学相关文章共663篇;检索“英语翻译教学”关键词共得出文章2726篇,经过与“互联网”、“网络”“移动学习”等相关关键词进行交叉比对后,共得出相关研究812篇。由此可见,相关研究成果数量多,内容、主题丰富、多元化,理论与实践、深度与广度俱备,既有教学教材的研发,也有教学模式和评价机制的探索。而在教学实践中,相当数目的MTI院校开设了CAT课程,或至少

已将CAT技术课程纳入到选修课名单中。北京大学软件与微电子学院语言信息工程系在2007年率先开设了中国大陆第一个计算机辅助翻译硕士专业。随后,各高校都积极探索英语专业和翻译专业笔译类课程的重新设置,重点关注课堂教学模式和教学手段的改革与创新。

其次是对教师层面的影响。对于教师而言,新的因子加入后需要调整各生态因子之间的关系,如教学材料的选择、教学活动的开展方式、课后作业的材料选择及学生完成方式、学生笔译任务的评价方式等,还需要有效的方法测试调整的成效如何。在教材选择方面,通常大部分教师会重点选择两至三本翻译理论及技巧方面的书籍选择内容进行理论讲解,选取一些经典的翻译案例进行赏析,而至于翻译练习材料的选择范围则比较广泛,通常包含中外文知名杂志期刊、报刊书籍、网络文章等等。随着互联网的高速发展和翻译软件的日趋完善,很多教师在选取翻译练习材料和测试材料时遇到了很大的难题,若是选择现有已成型的翻译材料,学生随手便可在网络上查到相应的成熟译文;若是选择没有译文的原材料,教师自己提供的译文又难保信度,甚至会出现翻译失误,无论哪种情况都会对教学产生非常严重的影响。在笔译教学活动方面,网络依然产生了重大的影响。例如笔译对遣词造句有很高的要求,有些教师会要求学生就某个词语进行头脑风暴,选出最为准确的措辞,有了网络的帮助,很多学生能轻而易举的选出最为恰当的词汇,但是却知其然不知其所以然,让教师精心设计的教学环节失去了本来的教学效果。在课后作业的学生完成方式方面,许多教师都在不断思索如何避免学生通过翻译软件完成作业的问题,从而保证对学生的思辨能力培养。

对于学生而言,新的生态因子加入后,是否有效利用了这一因子进行学习,是否使其形成助力而又不过分依赖,学习的效果如何,这些都是英语笔译课生态现状调查和分析的重点。在网络飞速发展的今天,部分学生对网络生态环境过于依赖,很多学生甚至对自己翻译学习的意义产生了质疑,认为机器翻译已经非常完美,自己不应再投入大量的时间和精力在翻译理论知识的学习和文本翻译练习上。学生不再愿意去刻苦背诵一些必要的理论知识和专业术语,很多学生甚至直言“网上一查都有,不用浪费脑细胞”。而在学习效果方面,虽然学生会利用各种网络翻译平台和软件进行翻译,但是部分学生对于软件翻译出的错误没有意识,更无法进行有效的修改,译出的文本质量依然不高,译文缺乏深度的思考。

3 关于英语笔译教学发展的思考

各高校的专业人才培养目标决定了专业课程定位,英语笔译课程是英语翻译类专业必修课程,各高校应该依据自身的培养目标去调整课程定位,进而适应不断变化的教学生态环境。对于以应用型人才培养为目标的高校,应大力推广计算机辅助翻译的相关教学课程。有学者对国内三大招聘平台

20家语言相关公司翻译类职位招聘广告进行调查, 调查结果显示无论是专职翻译还是兼职翻译, 除了要有过硬的语言技能之外, 绝大多数招聘企业都要求应聘者能够熟练使用计算机及各种办公软件, 部分企业着重强调能熟练使用Trados等计算机辅助翻译工具。由此可见, 对计算机辅助翻译软件的熟练使用已经成为了翻译市场招聘人才的硬技能之一, 熟练掌握相关软件甚至取得相关翻译等级证书应该成为应用型高校翻译人才的评价标准之一。

课程定位明确之后, 各高校应酌情开展对一线翻译教师的计算机辅助翻译软件应用培训工作。目前国内仍有许多高校英语翻译教师从未亲身使用过计算机辅助翻译软件进行翻译工作, 更遑论计算机辅助翻译的教学工作。因此, 教学生态环境发生变化后, 应该首先从教师队伍这一生态因子的整体认知提升和实践发展着手, 进一步促使其他各个课程生态因子的改变与完善。教师自身如果不是教授专门的计算机辅助翻译课程, 也应在自己的翻译相关课程中有意识地融入计算机辅助翻译相关知识, 利用计算机辅助翻译相关模式开展教学活动, 引导学生有效利用翻译软件及平台, 合理高效使用而不过分依赖。

4 结语

计算机科学的发展为英语专业翻译人才培养带来了前

所未有的挑战, 但同时也带来了难得的改革发展机遇。目前国内能够全面地、系统地开设计算机辅助翻译教学课程的高校还相对较少, 各高校都在不断探索和完善符合自身人才培养目标的特色英语翻译类课程。外部的教学生态环境在变化, 高校内的教师和学生等各个生态因子也要及时作出调整, 以更高的水平迎接时代发展带来的挑战与机遇。

[参考文献]

[1]蒋洪新. 新时代外语专业复合型人才培养的思考[J]. 中国外语, 2019(1): 11-14.

[2]王华树, 王少爽. 信息化时代翻译技术能力的构成与培养研究[J]. 东方翻译, 2016(1): 11-15.

[3]仲伟合, 穆雷. 翻译专业人才培养模式探索与实践[J]. 中国外语, 2008(6): 4-8.

作者简介:

李尚莹 (1986--), 女, 汉族, 吉林长春人, 讲师, 硕士, 研究方向: 英语教学、应用语言学。

基金项目:

吉林省高等教育学会2019年度高教科研项目“生态化视角下英语笔译多元互动教学模式研究”(编号JGJX2019D321)阶段性研究成果。